

La pugnata

LA PIGNATA

LA PIGNATA

Di Velise Bonfante

Scena: una cucina con una pentola che bolle. Tutti sono agitati ed eleganti perch vogliono fare bella figura con il fidanzato ed i futuri suoceri della figlia che verranno a cena.

Personaggi: La nonna - la madre - il padre - la figlia - l'altra figlia.

Figlia) (Entra) Come s agitada, sperm che naghe tt b, che la sape la lta buna. Stasera v a sena el me Leopoldo co i s, ghm de fa bla figura, l l ragionier. Me par che gh sape tt pront, tt a pst: j-antipasti? varda che bra la me mama, la gha ms ap el risul de botr e la fja de nsalata come che i fa en dei ristoranti de lusso. (Vede la pentola) Ma ch gh la pignata che bi, l mei salala, me mama la se desmentega semper de sal le rbe. (Butta una manciatina di sale) Sarl as? L mei mitghen am en bris, la pignata l granda e lacqua l tanta, (guarda orologio) santo cielo se l tarde, l mi che naghe a finser de sistemmm, ghe tgne a fa bela figura coi me futuri suoceri e col me Leopoldo (esce).

Madre) (Entra) Come s agitada, sperm che naghe tt b, che la sape la lta buna per me fila, j-agn i pasa e se la prd ap che locazi ch adio, el s Leopoldo l mia che l sape en gran ch, ma ptst de nient, a olte bisogna contents, el sar mia tant bl, per l ragionier. Vardm, tt a post, che bi la pignata, l mei salala. M, me desmenteghe semper de sal lacqua (sala la pentola) sarl as? La pignata l granda e lacqua l tanta, l mi mitghen am en bris. Tt a pst, come me snte agitada. Santo cielo, ma l v? Ghe le dit a che lebrant del me m va a t el v n cantina e l s - s - el me rispond semper de s e p l fa mai nint, spta, l mi che naghe z m a tl Chi vl vaghe e chi n vl mande (esce).

Nonna) (Entrando) Come s agitada, si elegante as? Sperm che naghe tt b, che la sape la olta buna per me nida poarna, parars che st Leopoldo el sape chl gist. Poar ap l, l mia tant bl n, i quaranta el j-ha za pascc de n

ps. Per l ragionier (guardandosi in giro) gh gh tt a pst? Che bi za la pignata, spta che la sale prima de desmentegas, (salandola) sarl as? L mei mitghen am n bris perch la pignata l granda e lacqua l tanta (guardandosi attorno) gh tt? Grissini, crker...

Figlia) (Entrando) T, nna, varda, sti b petenada is?

Nonna) (Le gira attorno un poco) Trei s de p ch n banda.

Figlia) Come, is?

Nonna) P tircc, spta, nm de l che te petne m gist. Enc te gh de ser p bla del solit per el t Leopoldo! (Escono.)

Madre) (Rientrando appoggia un paio di bottiglie sul tavolo) E ch lm l end sarl nat?! El la s de mia fa tarde prpe stasera. L e l s zch de buce, pudel mia fa senza naga stasera. El fato l che se l prt el v a casa encast (guarda la pentola). Gi salt la pignata? (Pensa.) Me ricorde mia, che lm l el me fa nda vi col c. Me par de n, spta che la sale (salandola) sarl ass? L mei mitghen am en bris, la pignata l granda e lacqua l tanta. Certo che, ghe stars b en fiuril ens la taola (guarda l'orologio) forse f am en tmp a fa n salto, de cursa, z da la fiurista (esce).

L'altra figlia) (Entra chiamando) Mama, mama end st. Varda ch, rie mia a serm luric. Ma gh ns ch? La nna? Me sorela? End sari tcc? Na rba is me lho mai vista, ve znt a sena e gh ns en cuzina! End sari tcc? E che gh lacqua che bi, chiss se i lha salada. Per precausi l mei salala, de slit la mama l dlsa de sal, e p, la pignata l granda e lacqua l tanta. L mi zntaghen am en spisigh. Oh, finalment s riada a serm chsto uric, ads v a fin de prepararm che l za tarde (esce).

Padre) (Entra, deponendo la borsa delle bocce) S encast come na bestia, per en pnt gho prs le semifinali. Per en pnt.. El Gion el dis che l brao, che l bu de zg a buce, che bu d'Egitto, quasi quasi el sa gna come che se fa a tignle en m le buce. El s l cl ater fat che bale, cl e basta. Gh ns che? End le tte le me fmne?! Ch bi tt (toglie il coperchio). Por dial a m, pr volter a vver ensema a tte fmne e p me sar d, garle salt lacqua? Per precausi l mei mitghen am en bris, me fmna de slit l dlsa de sal. Ads v a lam, is se i ria i siri me s pront: bl, profumt e nt. Vi mia fa brota figra. Me fila la gh t is fis a sto Leopoldo. Oh, se l per chl, l l ap ragionier!(esce)

Madre) (Rientra con qualche fiore in mano e lo sistema in un vasetto) Ecco, tt pront (si guarda attorno) en tant che i mangia lantipasto bte z d foiadine, el sugo l pront, (controlla) arst, patate, verdura cta, verdura crda, i formai, frta, dolce, stuzzicadenc, le tasne per el caf, la grapa e lamaro. Tt a pst. Vardm che la pignata che: quanto l? (guarda l'orologio) mezura che bi lacqua? Ma cosa gh scs a chestacqua! L deentda tta bianca! Sarala buna am dopo tt st ber? A forza de ber: dentela bianca lacqua? (guarda l'orologio) L tard, el sif che f, me che lacqua ch la sbte vi e n mte s de fresca, entnt che i ri la fa ura a ber.

(Suona il campanello della porta. Tutti accorrono agitati pronti per andare ad aprire)

Sm pronti - sif a post - gh tt a post - va a drver mama

Madre) (Fa per andare ad aprire poi si ferma un attimo perplessa) En momnt. Ghi salt acqua de la pignata? Me ricorde p se lho salda.

(Tutti insieme rispondono: sta tranquila, lho salada m prima ads - s stat m - t me te. Risuonano alla porta. Tutti escono, subito dopo rientra il padre e l'altra figlia.)

Padre) (Alla figlia) Vda tt, me racomande, sbat vi sbit che lacqua l. Lho dit me che en chesta casa de fmne ghe n trpe.

L'altra figlia) (Cambiando lacqua alla pentola) Menomal che se n sm encurzcc bub, se n, pensa che figra che fegn prpe stasera. Eco fato, nm ads.

(Tutti e due escono e rientra la madre.)

Madre) (Va a vedere la pentola) Che lacqua ch, la bi gnam, eppure el gas l al masaimo, come fi a sbter z le fjadine? Beh, entant mangiom lantipasto (Prende un paio di piatti dal tavolo ed esce).

La nonna) (Rientra con la figlia) Menomal, menomal che se ne sm encurzcc, dai sbat vi sbit che lacqua l, che entant che i mangia j-antipasti la bi.

La figlia) (Vuotando la pentola e cambiando lacqua) Pensa nna che figra, ma che figra che fegn col me Leopoldo, e coi me futuri suoceri.

(Nonna e figlia escono. La scena resta vuota un attimo poi rientra la madre.)

Madre) (Va a vedere subito se bolle la pentola) Eppure el gas l al masimo, come mai la bi gnam che la pignata ch, come f a sbter z le fjadine? El sif che f? Smrse tt, dopo en bl antipast se pl fa senza fjadine e mangim

sbit el secont. Sta che a spet chi, che be la pignata! E p, che la pignata ch, a d tta la verit, stasera la mha prpe stft! (spegne il gas, prende alcuni piatti dal tavolo ed esce).

Fine

LA PENTOLA

TRADUZIONE LETTERALE IN ITALIANO

Nella traduzione, la scelta stata quella di non attenersi ad un italiano corretto ma di rispettare le forme dialettali. Esempio: vo zo per le scale = vado gi per le scale (anzich scendo le scale).

Scena: una cucina con una pentola che bolle. Tutti sono agitati ed eleganti perch vogliono fare bella figura con il fidanzato ed i futuri suoceri della figlia che verranno a cena.

Personaggi: La nonna - la madre - il padre - la figlia - l'altra figlia.

Figlia) (Entra) Come sono agitata, speriamo che vada tutto bene, che sia la volta buona. Stasera viene a cena il mio Leopoldo con i suoi, dobbiamo fare bella figura, lui ragioniere. Mi sembra che ci sia tutto pronto, tutto a posto: gli antipasti? Guarda che brava la mamma, ha messo anche il ricciolino di burro e la foglia d'insalata come fanno nei ristoranti di lusso. (Vede la pentola) Qui c'è la pentola che bolle, meglio salarla, la mamma si dimentica sempre di salare le cose. (Butta una manciata di sale) Sar'abbastanza? meglio metterne ancora un poco, la pentola grande e l'acqua tanta, (guarda l'orologio) santo cielo se tardi, meglio che vada a finire di sistemarmi, ci tengo a fare bella figura con i miei futuri suoceri e col mio Leopoldo (esce).

Madre) (Entra) Come sono agitata, speriamo che vada tutto bene, che sia la volta buona per mia figlia, gli anni passano e se perde anche quest'occasione addio, il suo Leopoldo non che sia un gran che, ma piuttosto di niente, a volte bisogna accontentarsi, non sar' molto bello per bello, per ragioniere. Vediamo, tutto a posto, qui bolle la pentola, meglio salarla. Io mi dimentico sempre di salare l'acqua (sala la pentola) sar'abbastanza? La pentola grande e l'acqua tanta, meglio metterne ancora un poco. Tutto a posto, come mi sento agitata. Santo

cielo, ma il vino? Lo avevo detto a quellimbranato di mio marito: vai a prendere il vino in cantina e lui s, s mi risponde sempre di s e poi non fa mai niente, aspetta, meglio che vada io a prenderlo Chi vuole vada e chi non vuole mandi (esce).

Nonna) (Entrando) Come sono agitata, sar elegante abbastanza? Speriamo che vada tutto bene, che sia la volta buona per mia nipote poverina, parrebbe che questo Leopoldo sia quello giusto. Poveretto anche lui, non tanto bello, i 40 li ha gi passati da un pezzo. Per ragioniere (guardandosi in giro) c tutto a posto? Qui bolle la pentola, aspetta che la salo prima di dimenticarsene, (salandola) sar abbastanza? meglio metterne ancora un poco perch la pentola grande e lacqua tanta (guardandosi attorno) c tutto? Grissini, crackers...

Figlia) (Entrando) Nonna, guarda, sto bene pettinata cos?

Nonna) (Le gira attorno un poco) Tirali su di pi da una parte.

Figlia) Come, cos?

Nonna) Pi tirati, aspetta, andiamo di l che ti pettino io giusto. Oggi devi essere pi bella del solito per il tuo Leopoldo! (Escono.)

Madre) (Rientrando appoggia un paio di bottiglie sul tavolo) E quelluomo l dove sar andato? Lo sa di non fare tardi proprio stasera. Lui e il suo gioco delle bocce, non poteva far senza andare stasera. Il fatto che se perde viene a casa arrabbiato (guarda la pentola). Ho salato la pentola? (Pensa.) Non mi ricordo, quelluomo l mi fa andare via con la testa. Mi pare di no, aspetta che la salo (salandola) sar abbastanza? meglio metterne ancora un poco, la pentola grande e lacqua tanta. Certo che, ci starebbe bene un bel fiorellino sul tavolo (guarda l'orologio) forse faccio ancora in tempo a fare un salto, una corsa dal fiorista (esce).

L'altra figlia) (Entra chiamando) Mamma, mamma dove sei? Guarda qui, non riesco a chiudere l'orecchino. Non c nessuno qui? La nonna? Mia sorella? Dove saranno andati tutti? Una cosa cos io non lho mai vista, viene gente a cena e non c nessuno in cucina. Dove saranno tutti? E qui c lacqua che bolle, chiss se lhanno salata. Per precauzione meglio salarla, di solito la mamma dolce di sale, i inoltre la pentola grande e lacqua tanta. meglio aggiungerne ancora un pizzico. Oh, finalmente sono riuscita a chiudere questo orecchino, ora vado a finire di

preparami che gi tardi (esce).

Padre) (Entra, deponendo la borsa delle bocce) Sono arrabbiato come una bestia, per un punto ho perso le semifinali. Per un punto. Il Giovanni dice che bravo, che capace di giocare a bocce, che capace d'Egitto, quasi quasi non sa nemmeno come si fa a tenerle in mano le bocce. Il suo sedere, altro che balle, sedere e basta. Non c'è nessuno qui? Dove sono tutte le mie donne? Qui bolle tutto (toglie il coperchio). Povero diavolo anch'io, provate voi a vivere insieme a tutte donne e poi me lo saprete dire, avranno salato l'acqua? Per precauzione meglio metterne ancora un poco, mia moglie di solito dolce di sale. Ora vado a lavarmi, così se arrivano i signori io sono pronto: bello, profumato e pulito. Non voglio fare brutta figura. Mia figlia ci tiene così tanto a questo Leopoldo. Oh, se per quello, lui anche ragioniere (esce).

Madre) (Rientra con qualche fiore in mano e lo sistema in un vasetto) Ecco, tutto pronto (si guarda attorno) mentre mangiano l'antipasto butto le tagliatelle, il sugo pronto (controlla) arrosto, patate, verdura cotta, verdura cruda, i formaggi, la frutta, il dolce, stuzzicadenti, le tazzine per il caffè, la grappa e l'amaro. Tutto a posto. Vediamo questa pentola: quanto? (guarda l'orologio) mezz'ora che bolle l'acqua? Cosa successo a quest'acqua! diventata tutta bianca! Sar ancora buona dopo tutto sto bollire? A forza di bollire diventa bianca l'acqua? (guarda l'orologio) tardi, ma sapete che faccio, io quest'acqua la butto via e ne metto su di fresca, mentre arrivano fa in tempo a bollire.

(Suona il campanello della porta. Tutti accorrono agitati pronti per andare ad aprire)

Siamo pronti siete a posto c'è tutto a posto vai ad aprire mamma

Madre) (Fa per andare ad aprire poi si ferma un attimo perplessa.) Un momento, ho salato l'acqua della pentola? Non mi ricordo più se l'ho salata.

(Tutti insieme rispondono: sta tranquilla, l'ho salata io prima ora sono stato io tu io tu. Risuonano alla porta. Tutti escono, subito dopo rientra il padre e l'altra figlia.)

Padre) (Alla figlia) Vuota tutto mi raccomando, butta via subito quest'acqua. L'ho detto io che in questa casa di donne ce ne sono troppe.

L'altra figlia) (Cambiando l'acqua alla pentola) Menomale che ce ne siamo

accorti pap, altrimenti, pensa che figura che facevamo proprio stasera.
Ecco fatto, andiamo ora.

(Tutti e due escono e rientra la madre.)

Madre) (Va a vedere la pentola) Quest'acqua non bolle ancora, eppure il gas al massimo, come faccio a buttare gi le tagliatelle? Beh, nel frattempo mangeremo l'antipasto (prende un paio di piatti dal tavolo ed esce).

La nonna) (Rientra con la figlia) Menomale, menomale che ci siamo accorti, dai butta via subito quest'acqua, mentre mangiano gli antipasti bolle.

La figlia) (Vuotando la pentola e cambiando l'acqua) Pensa nonna che figura, ma che figura che facevamo col mio Leopoldo, e con i miei futuri suoceri.

(Nonna e figlia escono. La scena resta vuota un attimo poi rientra la madre.)

Madre) (Va a vedere subito se bolle la pentola) Eppure il gas al massimo, come mai non bolle ancora questa pentola? Come faccio a buttare gi le tagliatelle? Lo sapete che faccio? Spegno tutto, dopo un bell'antipasto si pu far senza le tagliatelle e mangiamo subito il secondo. Stare qui ad aspettare che cosa, che bolla la pentola? Inoltre, questa pentola, a dire tutta la verit, questa sera mi ha proprio stufato (spegne il gas, prende alcuni piatti dal tavolo ed esce).

Fine

Questo copione è stato visto: